

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 28 JANVIER 1958.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi organisant pendant la durée de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles, le contrôle des voyageurs hébergés à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) ».

Présents : MM. ROLIN, président; BRIOT, CAMBY, CHOT, CUSTERS, DE BAECK, DELMOTTE, DERBAIX, DUTERNE, LAGAE, LIGOT, NIHOUL, ORBAN, PHOLIEN, M^{me} VANDERVELDE, M. VAN REMOORTELT et M^{me} CISELET, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis a pour objet d'assurer, pendant la durée de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958, le contrôle de certains voyageurs qui seront hébergés chez des particuliers, dans l'arrondissement de Bruxelles.

Le projet ne vise pas tous les voyageurs qui logeront chez des personnes privées, mais uniquement ceux qui se seront adressés à l'association sans but lucratif « Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958 » désignée sous le terme abrégé de « LOGEXPO ».

Le contrôle des voyageurs a été instauré en Belgique par l'arrêté-loi du 31 janvier 1946, règlement qui vise uniquement les voyageurs qui couchent ou passent la nuit dans des *maisons d'hébergement*, que ce soit une auberge, un hôtel, une maison ou un appartement garnis.

R. A 5413.

Voir :

Document du Sénat :

11 (Session de 1957-1958) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 28 JANUARI 1958.

Verslag van de Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot inrichting, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel, van de contrôle op de vreemdelingen, die door tussenkomst van de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) » worden geherbergd.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp dat U wordt voorgelegd, strekt tot het inrichten van contrôle, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958, op bepaalde reizigers die in het arrondissement Brussel bij particulieren zullen worden gelogeed.

Het ontwerp beoogt niet alle vreemdelingen die bij private personen logies zullen vinden, maar alleen degenen die zich wenden tot de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 », bij afkorting « LOGEXPO » genoemd.

De contrôle op de reizigers werd in België ingevoerd bij besluitwet van 31 Januari 1946. Deze reglementering heeft alleen betrekking op de reizigers die in *logementhuizen*, d.i. in een herberg, een hotel, een gemeubileerd huis of appartement slapen of er de nacht doorbrengen.

R. A 5413.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

11 (Zitting 1957-1958) : Wetsontwerp.

D'après l'avis du Conseil d'Etat, l'arrêté-loi de 1946 ne s'appliquerait qu'aux logeurs professionnels. Aucune réglementation ne viserait donc actuellement les personnes privées qui offrent à loger occasionnellement.

Ceci dépend naturellement de l'interprétation donnée par nos Cours et Tribunaux à l'arrêté-loi du 1^{er} janvier 1946, qui n'est pas très clair.

Quoi qu'il en soit, on prévoit que 20.000 personnes environ devront être hébergées chaque nuit chez des particuliers pendant l'Exposition.

D'une part, un certain contrôle s'avère nécessaire. D'autant plus que la grande affluence attirera inévitablement dans notre pays des malfaiteurs. D'autre part, des formalités dépourvues de complication doivent être prévues pour ne pas décourager la bonne volonté des personnes privées.

Aussi, le projet qui vous est soumis, tout en s'inspirant de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946, s'en écarte sur certains points, dans un but de simplification.

Le contrôle des maisons d'hébergement se fait au moyen d'un carnet à souches, dont les feuillets sont numérotés et qui est présenté au voyageur par le logeur.

Le carnet à souches ne sera pas nécessaire dans les cas prévus par le projet de loi.

L'article 2, y substitue une double fiche que le délégué de LOGEXPO sera chargé de remplir ou de faire remplir par le voyageur.

Les logeurs particuliers auront les obligations suivantes :

1^o ils devront vérifier la conformité des mentions figurant sur la fiche qui leur sera présentée par le voyageur, avec les indications de son passeport ou de sa carte d'identité. A défaut de concordance, le voyageur ne pourra pas être hébergé (art. 4);

2^o ils devront conserver par ordre de date et jusqu'à l'expiration du troisième mois suivant la clôture de l'Exposition, les fiches qui leur seront remises (art. 4);

3^o ils devront inscrire sur la fiche la date du départ du voyageur et le lieu où il se rend (art. 5);

4^o ils devront permettre la consultation des fiches qu'ils détiennent par les officiers de police judiciaire ainsi que par les agents de la force publique désignés par eux (art. 6).

Les fiches devront être conformes au modèle annexé au projet de loi.

Les obligations de LOGEXPO et de ses délégués sont précisées aux articles 2, 3, 4 et 6.

* *

Certains commissaires ont fait remarquer que des organismes s'occupent du recensement et de la répartition des logements en province, notamment sur les instances de LOGEXPO.

Volgens het advies van de Raad van State zou de besluitwet van 1946 alleen gelden voor de logementhouders. Er zou dus op dit ogenblik geen reglementering bestaan voor de private personen die slechts bij gelegenheid logies verschaffen.

Dit hangt natuurlijk af van de interpretatie die onze Hoven en Rechtbanken geven aan de besluitwet van 1 Januari 1946, welke niet zeer duidelijk is.

Hoe dan ook, er wordt voorzien dat tijdens de Tentoonstelling ongeveer 20.000 personen iedere nacht bij particulieren logies zullen moeten vinden.

Eensdeels is contrôle vereist. Zulks des te meer daar de grote volkstoeloop onvermijdelijk tal van boosdoeners naar ons land zal lokken. Anderdeels mogen de formaliteiten niet te ingewikkeld zijn, wil men de private personen niet afschrikken.

Hoewel dit ontwerp steunt op de besluitwet van 31 Januari 1946, wijkt het daarvan op bepaalde punten af, ten einde de zaken te vereenvoudigen.

Het toezicht op de logementhuizen geschiedt door middel van een soucheboekje, waarvan de bladen genummerd zijn en dat door de logementhouder aan de reiziger wordt voorgelegd.

Het soucheboekje is niet vereist voor de bij het wetsontwerp bedoelde gevallen.

Artikel 2 vervangt het door een in dubbel opgemaakte steekkaart, die de afgevaardigde van LOGEXPO zelf zal invullen of door de reiziger zal doen invullen.

De logiesgevers hebben de volgende verplichtingen :

1^o zij moeten nagaan of de vermeldingen op de hun door de reiziger voorgelegde steekkaart overeenstemmen met de vermeldingen op zijn reispas of zijn identiteitskaart. Ingeval die inlichtingen niet overeenstemmen, mogen zij de reiziger geen logies verlenen (art. 4);

2^o zij moeten, in de volgorde van dagtekening en tot het einde van de derde maand die volgt op de sluiting van de Tentoonstelling, de hun afgegeven steekkaarten bewaren (art. 4);

3^o zij moeten op de steekkaart de datum vermelden waarop de reiziger vertrokken is en de plaats waarheen hij zich begeeft (art. 5);

4^o zij moeten de officieren van gerechtelijke politie alsmede de door dezen aangewezen agenten der openbare macht inzage laten nemen van de steekkaarten die in hun bezit zijn (art. 6).

De steekkaarten moeten opgemaakt zijn naar het model dat bij het wetsontwerp gaat.

De verplichtingen van LOGEXPO en haar vertegenwoordigers zijn uiteengezet in de artikelen 2, 3, 4 en 6.

* *

Sommige leden hebben opgemerkt dat de telling en de verdeling van de logiesgelegenheid in de provincie door bepaalde organismen worden gehouden, soms op aandringen van LOGEXPO.

Ces organismes ont signé un contrat avec LOGEXPO; ils ont été reconnus par cette association et en ont obtenu la délégation de certains pouvoirs. Ils présentent donc toutes les garanties.

Il serait nécessaire d'étendre à ces organismes établis en province, les mesures prévues pour LOGEXPO et le seul arrondissement de Bruxelles.

Votre Commission a approuvé à l'unanimité ces considérations et a modifié en conséquence les articles 1, 2, 4 et 6 du projet.

En outre, suivant le vœu du Gouvernement, votre Commission a amendé l'article 7 et a apporté quelques changements mineurs au libellé du modèle de fiche.

1^o A l'article 7, qui prévoit des sanctions pour toute infraction aux dispositions de la loi, votre Commission vous propose d'ajouter que :

« Toutes les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables à ces infractions. »

En effet, il a paru nécessaire, tout d'abord, de prévoir la participation de plusieurs personnes aux infractions visées (Chap. VII, Livre I^{er} du Code pénal); ensuite, de rendre possible l'application de circonstances atténuantes (art. 85).

Remarquons que l'arrêté-loi du 31 janvier 1946 ne contient pas la disposition figurant dans l'amendement. Mais le Gouvernement se propose de l'y insérer au moment où il procédera à une modification de cette législation;

2^o Au modèle de fiche annexé au présent projet, votre Commission vous propose :

a) sous les mots « Nom et prénoms ... » de faire figurer « Nom de famille en lettres majuscules ». Ceci afin de faciliter l'examen des fiches;

b) après « Passeport n^o ... » à ajouter « Délivré par ... ». Ceci afin de faciliter, le cas échéant, les recherches des autorités.

*
* *

Le projet de loi ainsi amendé et le présent rapport ont été approuvés à l'unanimité par votre Commission.

Le Rapporteur,
G. CISELET.

Le Président,
H. ROLIN.

Die organismen hebben met LOGEXPO een overeenkomst gesloten; zij zijn door haar erkend en kregen van haar een opdracht van sommige bevoegdheden. Zij bieden dus alle waarborgen.

De maatregelen, die uitsluitend voor LOGEXPO en het arrondissement Brussel zijn gesteld, zouden tot de in de provincie gevestigde organismen uitgebreid moeten worden.

Uw Commissie stemde hiermede eenparig in en heeft de artikelen 1, 2, 4 en 6 van het ontwerp dienovereenkomstig gewijzigd.

Bovendien heeft zij, op verzoek van de Regering, ook artikel 7 gewijzigd en enkele minder belangrijke veranderingen gebracht in de tekst van de modelsteekkaart.

1^o Uw Commissie stelt voor, artikel 7, waarbij elke overtreding van de wet strafbaar wordt gesteld, aan te vullen als volgt :

« Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze misdrijven toepasselijk. »

Het is immers noodzakelijk gebleken het geval te voorzien dat meerdere personen aan die misdrijven deelnemen (Hoofdstuk VII, Boek I van het Wetboek van Strafrecht) en verder de toepassing van verzachtende omstandigheden mogelijk te maken (art. 85).

Er valt op te merken dat het bepaalde in het amendement niet voorkomt in de besluitwet van 31 Januari 1946, maar de Regering is voornemens daarin zulk een bepaling op te nemen wanneer zij die teksten zal wijzigen;

2^o Met betrekking tot de bij het ontwerp gevoegde model-steekkaart stelt uw Commissie voor :

a) onder de woorden « Naam en voornamen », te stellen « Familienaam in hoofdletters », om het onderzoek van de kaarten te vergemakkelijken;

b) Na « Reispass n^r ... », toe te voegen « afgegeven door ... », om eventueel de opzoekingen van de overheden te vergemakkelijken.

*
* *

Het aldus gewijzigde wetsontwerp en dit verslag zijn door uw Commissie eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. CISELET.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions ci-après sont applicables pendant la durée de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles de 1958 ainsi que pendant les quinze jours avant son ouverture et après la clôture, aux personnes qui couchent ou passent la nuit dans les maisons ou appartements privés, à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la Promotion du Logement à l'occasion de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958 (LOGEXPO) », établie à Bruxelles ou d'organismes établis en province, reconnus par « LOGEXPO » et agréés par le Ministre de la Justice.

Les mêmes dispositions s'appliquent aux particuliers qui pourvoient à l'hébergement de ces personnes.

ART. 2.

Le préposé de l'association « LOGEXPO » ou des organismes visés à l'article premier mentionne ou fait mentionner par le voyageur sur une fiche numérotée, établie en double exemplaire, dont le second peut être un décalque, les nom et prénoms du voyageur, ses lieu et date de naissance, sa nationalité, son domicile, sa profession, la date de son arrivée et le lieu d'où il vient, la date présumée de son départ et le lieu où il se propose de se rendre.

Ce préposé est tenu, dans tous les cas, de vérifier l'exactitude de ces mentions en consultant les pièces d'identité dont le voyageur doit réglementairement être porteur et d'indiquer au surplus la nature et le numéro de la pièce d'identité produite.

Les deux exemplaires de la fiche sont signés par le préposé et par le voyageur.

Dans le cas où celui-ci ne peut pas signer, le préposé en fait mention sur les deux exemplaires.

ART. 3.

La fiche doit être conforme au modèle ci-annexé. Elle est d'un papier résistant et a obligatoirement 14 cm de largeur et 21 cm de hauteur.

ART. 4.

Un exemplaire de la fiche est conservé et classé à sa date au siège de l'Association « LOGEXPO » ou des organismes visés à l'article premier.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

De navolgende bepalingen zijn, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 alsmede gedurende vijftien dagen vóór de opening en na de sluiting ervan, van toepassing op de personen die in private huizen of appartementen slapen of de nacht doorbrengen door toedoen van de te Brussel gevestigde vereniging zonder winstoogmerk « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (LOGEXPO) » of van in de provincie gevestigde organismen die door « LOGEXPO » erkend en door de Minister van Justitie aangenomen zijn.

Deze bepalingen zijn eveneens toepasselijk op de particulieren die aan zulke personen logies verstrekken.

ART. 2.

Op een in dubbel opgemaakte en genummerde steekkaart, waarvan het tweede exemplaar mag doorgeschreven zijn, vermeldt de aangestelde van de vereniging « LOGEXPO » of van de in artikel 1 bedoelde organismen of doet hij door de reiziger vermelden, de naam en de voornamen van de reiziger, zijn geboorteplaats en -datum, zijn nationaliteit, zijn woonplaats, zijn beroep, de datum van zijn aankomst en de plaats vanwaar hij komt, de vermoedelijke datum van zijn vertrek en de plaats waarheen hij voornemens is zich te begeven.

Bedoelde aangestelde is in alle gevallen gehouden de juistheid van die vermeldingen na te gaan door inzage van de identiteitsstukken waarvan de reiziger reglementair in het bezit moet zijn, en bovendien de aard en het nummer van het overgelegde identiteitsstuk op te geven.

De twee exemplaren van de steekkaart worden ondertekend door de aangestelde en door de reiziger.

Ingeval deze laatste niet kan tekenen, maakt de aangestelde hiervan melding op de twee exemplaren.

ART. 3.

De steekkaart moet opgemaakt zijn naar het hierbijgaand model. Zij moet uit stevig papier vervaardigd zijn en 14 cm breed bij 21 cm hoog zijn.

ART. 4.

Een exemplaar van de steekkaart wordt bewaard en volgens de dagtekening geklasseerd in de zetel van de vereniging « LOGEXPO » of van de in artikel 1 bedoelde organismen.

Cet exemplaire est remis par la dite association ou par les dits organismes au Ministre des Affaires Economiques dans les trois mois qui suivent la clôture de l'Exposition.

L'autre exemplaire est délivré au voyageur qui est tenu, en vue de se faire héberger, de le remettre au logeur.

Le logeur doit vérifier les mentions de l'exemplaire qui lui est remis d'après celles des pièces d'identité du voyageur et, en cas de concordance, signer cet exemplaire. A défaut de concordance entre les mentions relatives à l'identité du voyageur, il ne pourra l'héberger.

Il conserve, par ordre de date, et jusqu'à l'expiration du troisième mois suivant la clôture de l'Exposition, les exemplaires qui lui sont remis.

ART. 5.

Au moment de son départ, le voyageur est tenu d'indiquer au particulier qui l'héberge l'endroit où il se rend. Le logeur doit noter cette indication et la date réelle du départ sur l'exemplaire de la fiche qu'il détient.

ART. 6.

L'association « LOGEXPO », les organismes visés à l'article premier et les logeurs sont tenus de permettre la consultation des fiches qu'ils détiennent par les officiers judiciaires ainsi que par les agents de la force publique désignés par eux.

ART. 7.

Les infractions aux dispositions de la présente loi sont punies d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs ou d'une de ces peines seulement.

Elles sont de la compétence du tribunal de police.

Toutes les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Dit exemplaar wordt door bedoelde vereniging of door bedoelde organismen binnen drie maanden na de sluiting van de Tentoonstelling aan de Minister van Economische Zaken gezonden.

Het andere exemplaar wordt aan de reiziger overhandigd die, wil hij logies krijgen, het aan de logiesgever moet afgeven.

De logiesgever moet de vermeldingen van het exemplaar dat hem is afgegeven, aan de hand van de identiteitsstukken van de reiziger nazien en, in geval van overeenstemming, dit exemplaar ondertekenen. Stemmen de vermeldingen betreffende de identiteit van de reiziger niet overeen, dan mag hij hem geen logies geven.

Hij bewaart de hem afgegeven exemplaren in de volgorde van dagtekening en tot het einde van de derde maand na de sluiting van de Tentoonstelling.

ART. 5.

De reiziger is gehouden, op het ogenblik van zijn vertrek, aan de particulier die hem logies verstrekt, de plaats op te geven waarheen hij zich begeeft. De logiesgever moet deze opgave en de werkelijke datum van het vertrek aantekenen op het exemplaar van de steekkaart dat hij in zijn bezit heeft.

ART. 6.

De vereniging « LOGEXPO », de in artikel 1 bedoelde organismen en de logiesgevers zijn gehouden de officieren van gerechtelijke politie alsmede de door dezen aangewezen agenten van de openbare macht inzage te laten nemen van de steekkaarten die zij in hun bezit hebben.

ART. 7.

Overtreding van de bepalingen van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van 26 frank tot 200 frank, of met één van die straffen alleen.

Deze misdrijven behoren tot de bevoegdheid van de politierechtbank.

Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze misdrijven toepasselijk.

CONTROLE DES VOYAGEURS
DONT LE LOGEMENT EST ASSURE PAR « LOGEXPO »

Nom et adresse du logeur :

Renseignements concernant le voyageur :

Nom et prénoms :
 (nom de famille en lettres majuscules)

Né à : le

Nationalité :

Domicile :

Profession :

Date de l'arrivée :

Lieu d'où il vient :

Date présumée du départ :

Lieu où il se rend :

Carte d'identité (1) n° délivrée par

Passeport (1) n° délivré par

Signature du préposé,

Signature du voyageur,

Vérifié sur le vu { de la carte d'identité (1) n°
 du passeport (1) n°

Signature du logeur,

Date réelle du départ :

Lieu où s'est rendu le voyageur :

(1) Biffer la mention inutile.

CONTROLE OP DE REIZIGERS
AAN WIE LOGIES WORDT VERSCHAFT DOOR « LOGEXPO »

Naam en adres van de logiesgever :

Inlichtingen betreffende de reiziger :

Naam en voornamen :
 (familienaam in hoofdletters)

Geboren te de

Nationaliteit :

Woonplaats :

Beroep :

Datum van aankomst :

Plaats vanwaar hij komt :

Vermoedelijke datum van vertrek :

Plaats waarheen hij zich begeeft :

Identiteitskaart (1) n^r afgegeven door

Reispas (1) n^r afgegeven door

Handtekening van de aangestelde, Handtekening van de reiziger,

Nagezien aan de hand van { de identiteitskaart (1) n^r
 de reispas (1) n^r

Handtekening van de logiesgever,

Werkelijke datum van vertrek :

Plaats waarheen de reiziger zich heeft begeven :

(1) Doorhalen wat niet te pas komt.